

Morphological markers of the noun in Russian and Arabic

Master Student: Abeer Iyad Abbas

Abeer.Abbas1606@colang.uobaghdad.edu.iq

Associate Professor: Mahmood Gazi Challub (Ph.D.)

Mahmoodgazi@colang.uobaghdad.edu.iq

**Baghdad University, College of Languages, Department
of Russian language, Baghdad, Iraq.**

DOI: <https://doi.org/10.31973/aj.v2i147.4086>

ABSTRACT:

This article discusses the translation of the noun, which is one of the most difficult and controversial tasks for some people. It analyzes the features of the translation of the noun from Russian into Arabic and highlights some tactics of their translation. Both languages have different patterns and different word order, as details of morphological markers are presented. The aims of this article is to present ways of translating parts of speech from Russian into Arabic. Furthermore, to provide an explanation of the morphological markers of parts of speech. The results of the analysis of morphological markers of parts of speech from Russian to Arabic reflects that there is no doubt that language is one of the most important means of self-expression, communication and mutual understanding between people, and each nation has its own language and its own specifics. Moreover, the process of transmitting a message by switching from one language system to another is a technique of transmitting or converting text of the source language into target language using words with direct equivalence, new terms or foreign words identical to the desired language. Currently, the importance of translation is increasing due to the constant development of trade, science, culture, and technology.

Keywords: Morphological, markers, the noun, Russian language, Arabic language.

Морфологические маркеры имени существительного в русском и арабском языках**Магистрант: Абир Йяд Аббас**

Багдадский университет – Факультет языков –

Кафедра русского языка

Abeer.Abbas1606@colang.uobaghdad.edu.iq**Др.ф.н.доцент : Алкадими Махмуд Гази Чалююб**

Багдадский университет – Факультет языков - Кафедра

русского языка

Mahmoodgazi@colang.uobaghdad.edu.iq**Аннотация.**

В статье рассматриваются маркеры имени существительного, которые являются одними из сложных задач для некоторых людей. В данном исследовании анализируются особенности использования имени существительного в русском и арабском языках и выделяются некоторые тактики их перевода. Оба языка обладают разными моделями и разным порядком слов, поскольку представлены детали морфологических маркеров и пытаются представить способы перевода частей речи с русского языка на арабский и наоборот. Кроме того, в данной статье дается разъяснение морфологических маркеров частей речи. В этой работе отражены результаты анализа морфологических маркеров частей речи с русского на арабский. Несомненно, что язык является одним из важнейших средств самовыражения, общения и взаимопонимания между людьми. У каждой нации есть свой собственный язык и своя специфика. Конечно, процесс передачи сообщения посредством перехода с одной языковой системы на другую, является техникой передачи или преобразования текста на языке оригинала на другой язык с использованием слов, имеющих прямую эквивалентность, новых терминов или иностранных слов, идентичных желаемому языку. В настоящее время важность перевода возрастает в связи с постоянным развитием торговли, науки, культуры и технологий.

Ключевые слова: Морфология, маркеры, имени существительного, русский язык, арабский язык.

Существительное имеет морфологическую самостоятельностью, так как «существительное является языковой единицей с самостоятельными маркерами.» [Аль Фоади. 2018, с.73]. Имя существительное в арабском языке может иметь разные знаки, оно может быть неизменяемым или структурированным, оно может быть выражено в соответствии с его окончанием и в соответствии с его падежной позицией.

Склонение имени существительного изменяет свое окончание в зависимости от его знаков (َ / ُ / ِ) и положения в предложениях. В арабском языке есть три падежа: (именительный), который построен на аль-рафа (الرفع) например: (هَذَا حَسَنٌ), (винительный), построенный на аль-насб (النصب) например: (رَأَيْتُ حَسَنًا) и (предложный), который построен на аль-джарр (الجر) например: (مَرَرْتُ بِحَسَنٍ).

Что же касается построенного существительного, то это строение, которое не изменяется в конце с изменением структур. Это имя существительное построится на аль-дам (الضم), аль-фатих (الفتح), аль-кясра (الكسر) и аль-джазм (الجزم), в арабском языке им.сущ. может быть единственное, двойственное, или множественное число. Существительное в единственном числе в арабском языке, указывает на те слова, обозначающие материальную или моральную вещь, имя существительное в единственном числе выражается в соответствии с его положением в предложении, например: (صورة، امرأة), знаки разбора существительного в единственном числе:— Аламат (знак) аль-рафа: (аль-дума), Аламат аль-насб: (аль-фатха), Аламат аль-джарр: (аль-касраа). Имя Мутанна (двойственное) на арабском языке означает две вещи: материальный или моральный, признаки склонения имени Мутанна:— Аламат аль-рафа: аль алиф, например: (صورتان، والدان), Аламат аль-насб и аль-джарр: аль-яаа , например: (هذا هو مذهب الكوفيين) Существительное во множественном числе в арабском языке — это существительное, обозначающее несколько вещей, материальные или моральные, и делится на джамеа музкар аль-салим, его знак аль-рафа, аль-вав и аль-нун (мужское м.ч) например: (مُحِبُّونَ), джамеа муанас аль-салим , занк аль-рафа аль-дам (женское м.ч) например: (رَأَيْتُ مُعَلِّمَاتٍ), и джамеа аль-ткссиер например: (علماء، مدارس).

Имя существительное в арабском языке делится только на мужской и женский род. Лингвисты и грамматисты согласились во мнении, что мужской род имеет нулевое окончание, и от него образуется ж.р.. а имя существительное женского рода нуждается в знаках, различающие его от м.р.. [Фахим Абд Аллах Махмуд Аль Али, 2007. С 30 - 32].

Родовык маркеры женского рода:

- 1- Таа аль-марбута (ة), например: (مرأة، شجرة).
- 2- Алиф аль-мамдуда (اء), например: (صحراء، خضراء).
- 3- Алеф аль-максура (ى), например: (سلمى، لىلى).
- 4- Таа аль-фаил, например: (قرأت، ذهبت، أكلت).
- 5- Нун аль-нсуаа (ن), например: (زيتون، ابصارهن، إيمانهن).

- 6- Есть имя существительное женского рода, не имеющее знаков женского рода, например: (هند، ارض).

Склонение имен в арабском языке:

Падеж	Мужской род (المُنْكَرُ)	Женский род (المَوْئِثُ)
Именительный (الرفع)	Милосердный [Рахим-у-н] (رَحِيمٌ)	Дерево [Шаджарат-у-н] (شَجَرَةٌ)
Винительный (النصب)	Милосердного [Рахим-а-н] (رَحِيماً)	Дерево [Шаджарат-а-н] (شَجَرَةً)
Предложный (الجر)	Милосердного [Рахим-и-н] (رَحِيمٍ)	Деревя [Шаджарат-и-н] (شَجَرَةٍ)

[Степанов, Кузьмин, 2017, с 20].

Морфологические маркеры имен существительных в арабском языке:

Единственное число (аль-муфрад) (المفرد)	Двойственное число (аль-мутанна) (المثنى)	Женское множественное число (джамеа аль-муант аль-салим) (جمع المؤنث السالم)	Мужское множественное число (джамеа аль-музакер аль-салим) (جمع المذكر السالم)
<u>М.Р.</u>			
Является основой слов, например: верующий (مؤمن)	[Муамин-а-н] два верующих (مؤمنان)	/	[Муамин-у-н] верующие (مؤمنون)
Зайд (زيد)	[Зайд-а-н] (زيدان)	/	[Зайд-у-н] (زيدون)
<u>Ж.Р.</u>			
1-Таа аль-марбута	[Муалим т-а-н]	[Муалим -а-т]	/

(ة) Наприме р: учительница (مُعَلِّمَةٌ)	учительницы (مُعَلِّمَاتَان)	учительницы (مُعَلِّمَات)	
2-Алиф аль-мамдуда (ء) например: степь (بِئَاء)	[Бида-а- н] степы (بِئَاءَان)	[Бида-а- т] степы (بِئَاءَات)	/
3- Альиф аль- максура (ى) например: иск (دَعْوَى)	[Дауат- а-н] иски (دَعْوَاتَان)	[Дау-а-т] иски (دَعْوَات)	/
4- Нун аль-насуаа (ن) например: их бьют(يَضْرِبْنَ)	[Тариб- а-н] вы бьете (تَضْرِبْنَ)	[Мудриб-а-т] они бьют (مُضْرِبَاتِ))	/

Самые известные и важные знаки пять, упомянутых Ибн Маликом в его книге: *بالجر والتنوين والنداء وأل*** والمسند للأسم*
تميزاً حصل

Первый падеж: Аль ждарр *الجر*

Аль ждарр (*الجر*) в арабском языке – это грамматический знак, маркером которого является касра. Касра не входит в состав глаголов, потому что предлоги входят в существительные и вводятся двумя способами: Что касается добавления предлога к имени сущ. например: (عجبت من خالد), или добавление именного существительного к именному существительному, например: (رأيت غلاماً زيداً), оба случая именного сущ. не передают нужного значения от глаголов потому что цель размещения предлогов – это перенос значения глаголов существительным, так как некоторые глаголы ограничены тем, что сами глаголы не дают полного значения и не может достигать к существительного значения без предлогов например: (ذهب) в этом примере глагол не имеет никакого значения, то есть предлоги являются средствами превращения глагола в его действие на имя сущ. Например: ((ذهب زيد الى المدرسة)). Итак, аль-ждарр (*الجر*)* в арабском языке — это косвенный падеж. [Али Карим Нашд, 2014, с 815].

А- Аль ждар (п.п.) с предлогами: *الجر بحرف الجر*

Предлоги указывают на отношения между словами и предложениям. Харф влияет на имя сущ., тогда когда стоит перед ним и склоняет его по средству аль-касы, например: (كُنْتُ) (في زيارة صديقتي), слово (زيارة) является существительным в п.п. при влиянии предлога (في). [Али Карим Нашд, 2014, с 816].

* Примечание: Использование предлога в этом примере по сравнению с русским языком, имя сущ. бывает в в.п. Заейд шёл в школу.

Б- Аль ждар Баль-идафа *الجر بالاضافة*

Добавление – это дополнение существительного к существительному, причем первая идафа (المضاف), а вторая идафа (المضاف اليه) к ней при помощи касры, а в аль-мусана при помощи буквы (яаа) и для мн.ч. женского рода поместится фатха вместе касры, например: (كتاب الطالبين، بيت زيد). Так как дополнение - является языковым составом, состоящим из двух частей, идафы (المضاف) и идафы (المضاف اليه) первая выясняет вторую например: (كتاب سعيد)، в этом предложении накера (неопредельённый), а стало маарифа (определённый), когда она была добавлена к (سعيد)*. [Там же]

Второй знак: Аль-танвин *التنوين*

Танвин источник нун - это присоединение нуна к существительному, определение в языке: — это удвоенная фатха, по которому существительное отличаются от других частей речи. Глагол не носит знак танвин, и также харф не носит знак танвин например: (هذا صفوان وسلطان).

Третий знак: Обращение (Аль-нидаа) *النداء*

Это одно из значений речи, оно состоит из предлога и существительного и не является одной из частей речи. Буква, играющая роль аль-нидаа может заменить глагол, так как она заменяет часть речи, которую состоит из существительного и глагола. Стиль аль-нидаа основан на две части: а) аль-нидаа, б) мунада. В арабском языке есть семь харфов, указывающие на аль-нидаа, они (أ، أي، يا، ا، أيا، هيا، وا)، эти харфы предшествуют аль мунадаа, и не может представить аль мунадаа на харф например: (يا طالبات!) Эй, девочки! , (يا بنت!) Эй, девушка! [Хайбуллин Ишмурат Назирович. С 30].

Аль-нидаа различается между арабским и русским языками в том, что в арабском языке мы используем букву яаа, но в русском можно пишется без харфа например: Мустафа, это выражает обращение, и иногда используем междометие, такие как Ах,!ой!, например: О Бог!, помоги мне.

* Замечание: А в русском языке добовление существительного к существительному является р.п.

Четвертый знак: Определённость (Аль алтариф - артикль)
 ال التعريف

Определенный артикль – сочетание двух харфов, алиф и лам (ال-ал), присоединяющееся к началу слова, и это хараф определяет и вводит только существительные, грамматистики определили (ال التعريف) – это номинальный признак, который переведёт существительное из неопределённого состояния к определенному состоянию например: *الْوَلَدُ* [ал-уаладу]-малчик, *الْعِمَارَةُ* [ал-имарату]-здание. [Степанов, Кузьмин, 2017, с 21].

Пятый знак: Атрибуция (Аль-иснад) *الإِسْنَادُ*

Атрибуция (аль-иснад) , заключается в том, что присваивается имени сущ. чем-то, с помощью которого плучается полное значение, то есть атрибуция только характеризуется именем сущ, а глагол и предлог не имеют атрибуции (аль-иснад), потому что глагол - это сказуемое, а предлог сам по себе не имеет значения, например: (*محمدٌ مجتهدٌ*) (*او*) (*جتهدٌ محمدٌ*) . В обоих примерах к Мохаммеду (*محمدٌ*) присваивается слово (иджтихад). [Нашд. 2014, с 821].

Система словообразования в русском языке считается одной из важнейших систем в языкознании и других науках, так как ее изучение касается многих проблем перевода новой лексики. Грамматика русского языка на основе которой формируется новая лексика, и ее морфологические признаки раскрывают ее структуру и влияние на словообразовательные процессы при переводе. [Hani, 2021, с 210, 213]. Имя существительное делятся на три рода: мужской (*герой, учитель*), женский (**жена, осень, тетя**) и средний род (*море, место, время*). Окончание имени мужского рода в русском языке: (**нулевое окончание / -ь / -й/ -ий**), и окончание имени женского рода: (**-а/ -я/ -ь/ -ия**) , и среднего рода: (**-о/ -е/ -ие**). Есть некоторые исключения, такие как (*папа, дядя- м.р.*), и есть слова только во множественном числе, такие как (*деньги, часы, очки, штаны*).

Имя существительное: Это самостоятельная часть речи отвечающие на вопрос кто? Что? Различаются по родам изменяется по числам и падежам пример: *день, огонь* (муж.р.), *тень, жизнь* (жен.р.), *село, колосье* (ср.р). Имя существительное в русском языке имеет морфологические признаки, отличающие его от глагола и предлога и др. и синтаксические функции имен существительных отличаются тем, что используются в роли

членов предложения. Имена существительные могут определяться прилагательными, причастиями, местоимениями и порядковыми числительными, которые совпадают с существительным по родам, числам и падежам. Имена существительные могут входить и в сочетания с глаголом (*послать брату*), наречием (*хорошо, завтра*), безлично-предикативным словом (*жаль брата*). [Александровна, 2014, с 1,2,3].

Русский язык отличается от арабского языка, в том, что русский язык имеет три рода среди них (средний род), а в арабском языке, есть только два рода (м.р. и ж.р).

морфологические признаки имени существительного в русском языке:

И.П	Р.П	Д.П	В.П	Т.П	П.П
<u>М.р.</u>					
Нулевое окончани е	А	У	А или как им.п.	ОМ	Е
Й	Я	Ю	Я или как им.п.	ЕМ	Е
Ь	Я	Ю	Я или как им.п.	ЕМ	Е
ИЙ	ИЯ	ИЮ	ИЯ	ИЕМ	ИИ
<u>Ср.р.</u>					
О	А	У	Я	ОМ	Е
Е	Я	Ю	Я	ЕМ	Е
ИЕ	ИЯ	ИЮ	ИЯ	ИЕМ	ИИ
<u>Ж.р.</u>					
А	И Ы	Е	У	ОЙ	Е
Я	И	Е	Ю	ЕЙ	Е
Ь	И	И	Ь	ЬЮ	Ь
ИЯ	ИИ	ИИ	ИЮ	ИЕЙ	ИИ

Морфологически: род существительных и согласованного прилагательного определяется характером окончания например: (зеленый куст,зеленая трава). Синтаксически: имя существительного определяется функцией и ролям в предложении например: *Птица вылетела в окно. Дети выбежали во двор. Самолёт улетел в Москву.*

Изменение существительных по падежам называется склонением:

К первому склонению относятся существительные женского, мужского и общего рода с окончанием **-а/-я** в форме именительного падежа (*страна, юноша, дядя, грязнуля*).

Ко второму склонению принадлежат существительные мужского рода с нулевым окончанием и среднего рода с окончанием **-о/-е** в форме именительного падежа (*звездь, воробей, море*). [Имя существительное, с 8, 9].

Третье склонение составляют существительные женского рода с нулевым окончанием (*тетрадь, мышь, жизнь, тишь*). [Александровна, 2014, с.8].

В современном русском языке шесть падежей: именительный, родительный, дательный, винительный, творительный и предложный падеж.

Выводы

Имя существительное в арабском языке отличается двумя родами (мужской и женский род), а также различается окончаниями и признаками, эти специфики отличает его от глагола и предлоги. Имя сущ. в арабском языке имеет три числа единственное, двойственное и множественное числа. Предлоги используется только с именами двумя способами: 1- добавление предлога к именам. 2- в добавлении существительного к существительному. функция предлогов в предложении - передать значения непереходности глаголов существительному. Идафа (*المضاف*) и идафы (*المضاف اليه*) являются одним существительным усуществляется только при добавлении имени к имени, а не к глаголу. Танвин (*التنوين*) это формальный знак, который не считается основным знаком существительного, в отличии от других частей речи, поэтому танвин не боевится ни на глаголах, ни на предлогах. Функция Танвина в арабском языке заключается в том, что он различит между знанием определенности и неопределенности, а также между мужским и женским родами. Обращения (*النداء*) это знак существительного, состоящий из обращающего и обращеного. Определение (*ال التعريف*) это артикаль, привращает неопределенность в определенность. Атрибуция (*الأسناد*) это одно из свойств присуще только существительному.

В русском языке есть три рода существительных: (мужской, женский и средний род), отличающиеся окончаниями и не имеют знаков, бывают только единственного и множественного числа.

Споиск Литературы

Краснова, Т. И. (2007). Основы русской грамматики, языковая норма* слово и предложение, с 6.

Александровна, А.И. (2014). Имя существительное как часть речи (категориальное значение), с 1-2-3-8.

Аль Фоади.Р.А. (2018). Трехуровневый фонограмматический строй и его словообразовательное связующее звено: элементы языковой структуры (на материале арабского), с. 67-73.

Д. Ахмд хасан хамид, Фахим Абд Аллах Махмуд Аль Али. Аламат аль-иаараб аль-фраие фи сур аль-мадина фи аль-кураан аль-карим драса нахауие длалея, с 30, 32, 41, 43.

Али Карим Нашд. Аламат аль-асм фи аль-уга аль-арабие, 2014, с 815, 821.

Р.В.Степанов, В.А.Кузьмин. Учебник русского языка, 2017, с 20, 21.

Хайбуллин Ишмурат Назирович. «Краткое изложение грамматики арабского языка» (Издание второе. Исправленное и дополненное).с 30.

Имя существительное, с 1,7,8,9. Это документ с сайта (<https://videotutor-rusyaz.ru/uchenikam/teoriya/30-iimyasuchsestvitelnoe.pdf> (Дата обращения: 20.11.2022).

Raghad Hani. Word-Formation System And Its Influence On The Translation Of New Vocabulary In Russian And Arabic, 2021,c 210, 213.

العلامات الصرفية للاسم في اللغتين الروسية والعربية

طالبة الماجستير: عبير أياد عباس حميدي
جامعة بغداد – كلية اللغات – قسم اللغة الروسية
أ.م.د. محمود غازي جلوب
جامعة بغداد – كلية اللغات – قسم اللغة الروسية
المستخلص

تتناول المقالة ترجمة أجزاء الكلام وهي من المهام الصعبة والمثيرة للجدل لبعض الناس. يحلل المقال ميزات ترجمة أجزاء الكلام من الروسية الى العربية وتسلط الضوء على بعض تكتيكات ترجمتها. وكلتا اللغتين تمتلك أنماط مختلفة وترتيب الكلمات المختلفة، ليتم تمثيل تفاصيل العلامات الصرفية. يحاول المقال عرض طرق ترجمة أجزاء الكلام من الروسية الى العربية. علاوة على ذلك، توفر هذه المقالة توضيح العلامات الصرفية لأجزاء الكلام. وتعكس هذه المقالة نتائج تحليل العلامات الصرفية لأجزاء الكلام من اللغة الروسية الى اللغة العربية. لا شك أن اللغة هي واحدة من أهم الوسائل للتعبير والتواصل والتفاهم بين البشر، ولكل امة لغة خاصة بها ولكل امة خصوصيتها. بالطبع أن عملية نقل رسالة من خلال الانتقال من نظام لغة إلى آخر، تعتبر تقنية نقل أو تحويل نص اللغة الأصل الى اللغة الأخرى باستخدام كلمات لها تكافؤ مباشر أو مصطلحات جديدة أو كلمات اجنبية متطابقة مع اللغة المطلوبة. في الوقت الحاضر تتزايد اهمية الترجمة بسبب التطور المستمر للتجارة والعلوم والثقافة والتكنولوجيا وما الى ذلك.

الكلمات المفتاحية: الصرف، العلامات، الأسم، اللغة الروسية، اللغة العربية.